

FUNDACIÓ STUDIUM AUREUM

**TEMPORADA 2024-2025
CONCERT NÚM. 3**



JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

“WEIHNACHTSORATORIUM”
CANTATES I-III-VI



Studium Aureum

Solistes:

Soledad Cardoso; soprano
Serena Pérez; mezzo-soprano
Antonio Aragón; tenor
Ferran Albrich; baix

Orquestra:

Concertino: Ramon Andreu

Violins: Kepa Arteché, Ricardo Duato, Bernat Martí,
Enrique Pastor, Júlia Ferriol, Marta Jiménez, Lourdes Pons

Violes: M José Gómez de la Vega, Adrià Gorrias

Violoncels: Miquel A. Aguiló, Rosa Cañellas

Contrabaix: Francesc Aguiló

Flautes: Marta Alcover, Mercè Medina

Oboè i oboè d'amore: Joan Rodríguez, Carlos Fortea

Fagot: Ximo Morales

Trompetes: Yael Fiuza, Alfonso Cantó, Mario Navarro

Timbales: Ferran Martínez

Orgue: Pedro Aguiló

Cor:

Sopranos:

Dolores Abellán, Joana Bibiloni, M. José Campaner, Marga Coll, Nicole Roas,
Maria Rosselló, Francesca M Salas, Marina Serra, Gabriela Vazquez, Tonina Vidal

Contralts:

Gemma Clarissó, Bàrbara Femeníes, Noelia Consonni, Amelia Forteza, Virginia Forteza,
Joana M Furió, Rose-Marie Iglesias, Montserrat Sobrevias, Elisa Traubinger, Susanna Escobar

Tenors:

Rafa Calle, Sergio Fresneda, Jordi Homs, Guillem Nicolau, Àngel M Pomar, Tomeu Portas,
Quico Ribas, Joan Serra

Baixos:

Kiko Cañellas, Guillem Cortés, Pere Deyà, Joan Jesús Fiol, Víctor Higón, Pere Andreu Mateu,
Llorenç Melià, Xavier Pujades, José Gabriel Serrano, Joan Carles Simó

Director: Carles Ponseti Verdaguer

Xerrada introductòria al concert:

Mercè Pons; compositora

Johann Sebastian Bach 1685-1750



Weihnachtsoratorium BWV 248 (Oratori de Nadal)

Cantata I (per al primer dia de Nadal)

- I. Jauchzet, Flohlocket, auf preiset die Tage. Coro
- II. Es begab sich aber du der Zeit. Evangelista (Tenore)
- III. Bereite dich Zion. Aria (Alto)
- IV. Wie soll ich dich empfangen. Choral
- V. Und sie geber ihren ersten Sohn. Evangelista (Tenore)
- VI. Er ist auf Erden kommen arm. Choral con Recitativo (Soprano e Basso)
- VII. Grosser Herr, o starker König. Aria (Basso)
- VIII. Ach mein herzliebes Jesulein. Choral

Cantata III (per la tercera festa de Nadal)

- I. Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen. Coro
- II. Und da di Engel von ihnen gen Himmel fuhren. Evangelista (Tenore)
- III. Lasset uns nun gehen gen Bethlehem. Coro
- IV. Er hat seun Volk getröst'. Recitativo (Basso)
- V. Dies hat er alles uns getan. Choral
- VI. Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen. Aria Duetto (Soprano e Basso)
- VII. Und sie kamen eilend. Evangelista (Tenore)
- VIII. Schliesse, mein Herze, dies selige Wunder. Aria (Alto)
- IX. Ja, ja, mein Herz soll es bewahren. Recitativo (Alto)
- X. Ich will dich mit Fleiss bewahren. Choral
- XI. Und die Hirten kehrten wieder um. Evangelista (Tenore)
- XII. Seid froh dieweil. Choral

Cantata VI (per la festa de l'adoració dels Reis)

- I. Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben. Coro
- II. Da berief Herodes die Weisen heimlich. Evangelista et Herodes (Tenore e Basso)
- III. Du Falcher, suche nur den Herrn zu fällen. Recitativo (Soprano)
- IV. Nur ein Wink von seinen Händen. Aria (Soprano)
- V. Als sie nun der König gehöret hatten. Evangelista (Tenore)
- VI. Ich steh an deiner Krippen hier. Choral
- VII. Und Gott befahl ihnen im Traum. Evangelista (Tenore)
- VIII. So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier. Recitativo (Tenore)
- IX. Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken. Aria (Tenore)
- X. Was will der Höllen Schrecken nun. Recitativo a 4 voci
- XI. Nun seid ihr wohl gerochen. Choral

J. S. Bach va ser contractat l'any 1723 per l'ajuntament de Leipzig i allà va estar fins a la seva mort l'any 1750. Aquesta etapa de 27 anys va ser molt fructífera, musicalment parlant, però no va ser el mateix en l'aspecte social: Bach es va haver d'enfrontar a greus entrebancs, algunes humiliacions i altres preocupacions que li feren pensar seriosament en abandonar aquesta ciutat.

J. S. Bach fou un artista al servei de la seva societat; però el seu talent, la seva mestria i humanitat fora del comú no foren, en general suficientment reconegudes pels seus coetanis. Gairebé com passa sempre, després de molts d'anys ens hem adonat de la seva aportació a la nostra cultura, la qual no seria la mateixa sense la seva música i pensament. Si ens ataquem a la seva vida a Leipzig, una de les primeres coses que ens crida l'atenció és la quantitat enorme de música que va escriure i la seva qualitat. Les obligacions del seu contracte de feina eren nombroses: escriure música per a totes les celebracions (una cantata a la setmana), assajar i executar tota la música, formar i ensinistrar els alumnes en la música i el cant, i també ensenyar llatí (encara que va aconseguir permís per contractar una persona que el substituís). Les esglésies de les quals estava encarregat eren la "Thomaskirche" (Sant Tomàs) i la "Nicolaikirche" (Sant Nicolau). Bach també va desenvolupar una intensa activitat musical amb el "Collegium Musicum", format per alumnes de la universitat i músics professionals. Aquests oferien concerts al cafè Zimmermann i Bach va escriure i arreglar molta música per a aquestes vetllades. Així mateix els funerals, noces i altres esdeveniments servien per mantenir la família i viure de manera senzilla a l'apartament que estava a l'escola, aferrat a la Thomaskirche. J. S. Bach era el màxim responsable de la música sacra disposant de la categoria de "Kantor", i fou el músic més destacat i important de la saga dels "Bach", la seva formació musical i humanística foren molt rellevants en la seva vàlua i producció. Bach va llegir tota la seva vida a Luter i el seu sentit religiós va impregnar tota la seva vida i obra, de manera que, per a ell, la música sacra o profana sempre servia a Déu.

L'Oratori de Nadal BWV 248 escrit el 1734, no va ser concebut per interpretar-se com a tal, Bach va escriure sis cantates per a diferents dies de les festes de Nadal. Aquesta música va ser oblidada fins al 1844, quan Johann Theodor Mosewius (1788-1858), director musical de la universitat de Breslau, les va recuperar i proposà la seva edició l'any 1865. Aquesta edició,

precisament, va ser la primera que va utilitzar el nom d'Oratori. La música de J. S. Bach molt poques vegades es va imprimir, per increïble que sembli, Bach l'escriu i s'interpretava una vegada i, en la majoria dels casos, no es tornava a interpretar, d'aquí la manca d'edicions de la seva obra: només ens han quedat els manuscrits i dissortadament es calcula que moltes obres s'han perdut. Bach no va escriure tota la música que va crear: segons ens diu la seva segona esposa, Anna Magdalena, Johann Sebastian era un improvisador extraordinari, les seves improvisacions, que podien arribar a durar dues hores, deixaven bocabadats a molts dels seus alumnes i peregrins musicals que arribaven a Leipzig només per escoltar-lo. Aquesta música només va existir per a les oïdes dels pocs privilegiats que l'escoltaren.

Les cantates que formen part d'aquest denominat "Oratori" tenen l'estructura típica de les altres cantates i de les passions. Estan dividides en cors, corals, àries, duets, recitatius i de vegades algunes parts totalment instrumentals.

Bach, de la mateixa manera que Haendel i altres compositors de l'època va fer servir el que denominam "paròdia", és a dir reelaborar materials ja utilitzats en altres obres adaptant-los a les necessitats de la litúrgia o altres necessitats. És força significativa la capacitat de Bach per transformar i adaptar el que era una música amb text profà, per convertir-la en música sacra. Alguns dels primers cors i àries de les cantates són reelaboracions d'altres obres de caràcter profà.

L'orgànic que Bach utilitza en aquestes tres cantates és quasi el mateix: dues flautes, dos oboès (d'amore), tres trompetes, timbales, corda i continu (violoncel, fagot, contrabaix i orgue), cor a quatre parts i quatre solistes vocals.

Formalment, l'estructura de les cantates, de manera habitual, comença amb un cor brillant d'exaltació, a continuació l'evangelista va narrar la història que és glosada pels solistes i comentada als corals. Alguna vegada el cor adquireix el rol del poble o dels pastors. Com és habitual la figura de l'Evangelista està escrita per a tenor que és el narrador que conta la història que succeeix.

La primera cantata ens situa en la vinguda de Jesús, la gestació de Maria i el seu naixement a Betlem. El recitador ens explica la història, el cor encarna al poble joiós i preocupat per rebre a Jesús, les àries

canten la benaurança de la vinguda.

La tercera cantata relata com els àngels donen als pastors les bones noves i els envien a Betlem. Aquests contempen Jesús al pessebre, surten a cantar lloances i donen gràcies a Déu per tot el que han vist i sentit.

A la sisena cantata, l'evangelista ens explica l'actitud hipòcrita d'Herodes amb els Mags, la següent ària canta la derrota de l'hipòcrita a mans del Nen. Continua l'evangelista narrant la partida dels Mags

guiats per l'estrella i allà, en el pessebre, el cor manifesta el seu agraïment i entrega al Nen. L'acció continua amb l'avis en somnis als Mags de tornar per un altre camí per desbaratar Herodes. La veu de tenor pren ara una forta rellevància, acomiada els Mags i manifesta que sempre tindrà Jesús al seu cor i la confiança que l'enemic no li podrà fer mal. Com a final, els quatre solistes afirmen que les forces de l'infern, el pecat i el món no tenen res a fer si estam a les mans de Jesús. El cor reitera la victòria sobre el mal tenint a Déu al seu costat.

J. S. BACH Y EL ORATORIO DE NAVIDAD

Carles Ponseti Verdagner

J. S. Bach fue contratado en 1723 por el ayuntamiento de Leipzig y allí estuvo hasta su muerte en 1750. Esta etapa de 27 años fue muy fructífera, musicalmente hablando, pero no fue lo mismo en el aspecto social: Bach se tuvo que enfrentar a graves tropiezos, algunas humillaciones y otras preocupaciones que le hicieron pensar seriamente en abandonar esta ciudad.

J. S. Bach fue un artista al servicio de su sociedad; pero su talento, su maestría y humanidad fuera de lo común no fueron en general suficientemente reconocidas por sus coetáneos. Casi como ocurre siempre, después de muchos años nos hemos dado cuenta de su aportación a nuestra cultura, la cual no sería la misma sin su música y pensamiento. Si nos acercamos a su vida en Leipzig, una de las primeras cosas que nos llama la atención es la cantidad enorme de música que escribió y su calidad. Las obligaciones de su contrato de trabajo eran numerosas: escribir música para todas las celebraciones (una cantata a la semana), ensayar y ejecutar toda la música, formar y adiestrar a los alumnos en la música y el canto, y también enseñar latín (aunque consiguió permiso para contratar a una persona que lo sustituyera). Las iglesias de las que estaba encargado eran la "Thomaskirche" (Santo Tomás) y la "Nicolaikirche" (San Nicolàs), pero Bach también desarrolló una intensa actividad musical con el "Collegium Musicum" formado por alumnos de la universidad y músicos profesionales, estos ofrecían conciertos en el café Zimmermann y Bach escribió y arregló mucha música para estas veladas. Asimismo, los funerales, bodas y otros eventos servían para mantener a la familia y vivir de manera sencilla en el apartamento que estaba

en la escuela, adosado a la Thomaskirche. J. S. Bach era el máximo responsable de la música sacra con la categoría de "Kantor", y fue el músico más destacado e importante de la saga de los "Bach", su formación musical y humanística fueron muy relevantes en su valía y producción. Bach leyó toda su vida a Lutero y su sentido religioso impregnó toda su vida y obra, de manera que, para él, la música sacra o profana siempre servía a Dios.

El Oratorio de Navidad BWV 248 escrito en 1734, no fue concebido para interpretarse como tal, Bach escribió seis cantatas para diferentes días de las fiestas de Navidad. Esta música fue olvidada hasta 1844, cuando Johann Theodor Mosewius (1788-1858), director musical de la universidad de Breslau, las recuperó y propuso su edición en 1865. Esta edición, precisamente, fue la primera que utilizó el nombre de Oratorio. La música de J. S. Bach muy pocas veces se imprimió, por increíble que parezca, Bach la escribía y se interpretaba una vez, y en la mayoría de los casos no se volvía a interpretar, de ahí la falta de ediciones de su obra: sólo nos han quedado los manuscritos i desafortunadamente se calcula que muchas obras se han perdido. Bach no escribió toda la música que creó: según nos dice su segunda esposa, Anna Magdalena, Johann Sebastian era un improvisador extraordinario i sus improvisaciones, que podían llegar a durar dos horas, dejaban boquiabiertos a muchos de sus alumnos y peregrinos musicales que llegaban a Leipzig sólo para escucharlo. Esta música sólo existió para los oídos de los pocos privilegiados que la escucharon.

Las cantatas que forman parte de este denominado "Oratorio" tienen la estructura típica de las otras cantatas y de las pasiones. Están divididas en coros, corales, arias, duetos, recitativos y, a veces, algunas partes totalmente instrumentales. Bach, al igual que Haendel y otros compositores de la época utilizó lo que denominamos "parodia", es decir reelaborar materiales ya utilizados en otras obras adaptándolos a las necesidades de la liturgia u otras necesidades. Es bastante significativa la capacidad de Bach para transformar y adaptar lo que era una música con texto profano, para convertirla en música sacra. Algunos de los primeros coros y arias de las cantatas son reelaboraciones de otras obras de carácter profano.

El orgánico que Bach utiliza en estas tres cantatas es casi el mismo: dos flautas, dos oboes (de amore), tres trompetas, timbales, cuerda y continuo (violonchelo, fagot, contrabajo y órgano), coro a cuatro partes y cuatro solistas vocales. Formalmente, la estructura de las cantatas, de manera habitual, empieza con un coro brillante de exaltación, a continuación, el evangelista va narrando la historia que es glosada por los solistas y comentada en los corales. Alguna vez el coro adquiere el rol del pueblo o de los pastores. Como es habitual la figura del Evangelista está escrita para tenor que es el narrador que cuenta la historia que sucede.

La primera cantata nos sitúa en la venida de Jesús, la gestación de María y su nacimiento en Belén. El recitador nos explica la historia, el coro encarna al pueblo gozoso y preocupado por recibir a Jesús, las arias cantan la bienaventuranza de la venida.

La tercera cantata relata cómo los ángeles dan a los pastores las buenas nuevas y los envían a Belén. Estos contemplan a Jesús en el pesebre, salen a cantar alabanzas y dan gracias a Dios por todo lo que han visto y oído.

En la sexta cantata el evangelista nos explica la actitud hipócrita de Herodes con los Magos, la siguiente aria canta la derrota del hipócrita a manos del Niño. Continúa el evangelista narrando la partida de los Magos guiados por la estrella y allí, en el pesebre, el coro manifiesta su agradecimiento y entrega al Niño. La acción continúa con el aviso en sueños a los Magos de volver por otro camino para desbaratar a Herodes. La voz de tenor toma ahora una fuerte relevancia, despide a los Magos y manifiesta que siempre tendrá en su corazón a Jesús y la confianza de que el enemigo no le podrá hacer daño. Como final, los cuatro solistas afirman que las fuerzas del infierno, el pecado y el mundo no tienen nada que hacer si estamos en las manos de Jesús. El coro reitera la victoria sobre el mal, teniendo a Dios a su lado.

Felicem natalem Christi	Jabulela Ukhisimusi	Vrolijk Kerstfeest
Bon Nadal	God Jul	il-Milied it-tajjeb
Feliz Navidad	Craciun Fericit	linksmų Kalėdų
Eguberry on	счастливого Рождества	Kirīstmas piroz be
Bo Nadal	καλά Χριστούγεννα	Selamat Natal
Jojeux Noël	Wesołych Świąt	Geseënde Kersfees
Frohe Weihnachten	ג מולד שמח	عيد ميلاد مجيد
Merry Christmas	Boldog Karácsonyt	Весела Коледа
Buon Natale	メリークリスマス	聖誕節快樂
Feliz Natal	среќен Божиќ	sretan Božić

ERSTER TEIL

Am ersten Weihnachtstage

1 CHOR

Jauchzet, frohlocket!
Auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Laßt uns den Namen des Herrschers
verehren!

2 EVANGELISTA (Tenore)

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser August ausging, daß alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in Seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heisset Bethlehem; darum, daß er von dem Hause und Geschlecht David war: auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

3 RECITATIVO (Alto)

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden,
Einmal geboren werden. Nun wird der
Stern aus Jakob scheinen, Sein Strahl
bricht schon hervor. Auf, Zion, und
verlasse nun das Weinen, Dein Wohl
steigt hoch empor!

4 ARIA (Alto)

Bereite dich, Zion,
mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten
bald bei dir zu sehn!
Deine Wangen Müssen
heut viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

5 CHORAL

Wie soll ich dich empfangen
Und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötze,
Mir kund und wissend sei!

6 EVANGELISTA (Tenore)

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, Denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

PRIMERA PART

Per al primer dia de Nadal

1 COR

Alegreu-vos, canteu feliços!
Lloeu aquest dia!
Lloeu el que ha creat l'Altíssim!
¡Abandoneu la por i les penes!
Canteu alegres! Lloeu sense fi!
Adoreu l'Altíssim cantant-li a cor:
Tots adorem el vostre nom,
Senyor!

2 EVANGELISTA (Tenor)

En aquells dies, l'emperador August va dictar un decret segons el qual tots els ciutadans s'havien de censar. Així doncs, tots es van dirigir a les seves ciutats d'origen per empadronar-se. Josep de Galilea, de la casa de David, es va dirigir, a través de Judea, des de Natzaret a Betlem, la ciutat de David. Va anar juntament amb Maria, la seva esposa, que en aquells dies estava embarassada. En arribar al seu destí, es va complir el temps en què ella havia de donar a llum.

3 RECITATIU (Alt)

L'Espòs naixerà de l'estirp de David,
Salvador i Redemptor del món.
Ell ha de néixer il·luminat per la
resplendent estrella de Jacob.
Sí, aixeca els ulls i
eixuga el teu plor.
¡Al firmament ja s'aixeca el teu
Benefactor!

4 ÀRIA (Alt)

¡Disposa, Sí, o,
l'arribada al teu si
de l'Amat,
del Bell!
El teu rostre ha de lluir
més bell que mai.
Corr a la trobada de l'Espòs!

5 CORAL

Com rebre't?
Com presentar-me davant teu?
Tota la Terra t'espera,
Tu ets l'ornament de la meva ànima!
Oh Jesús, Jesús,
encén la teva llum divina
perquè la meva ànima
conegui el que et plau!

6 EVANGELISTA (Tenor)

I va donar a llum al seu primer fill, el va embolicar en bolquers i el va posar dins d'un pessebre, ja que no hi havia un altre lloc a l'hostal.

PRIMERA PARTE

Para el primer día de Navidad

1 CORO

¡Alegraos, cantad felices!
¡Alabad este día!
¡Alabad lo que ha creado el Altísimo!
¡Abandonad el temor y las penas!
¡Cantad alegres! ¡Alabad sin fin!
Adorad al Altísimo cantándole a coro:
¡Todos adoramos tu nombre,
Señor!

2 EVANGELISTA (Tenor)

En aquellos días, el emperador Augusto dictó un decreto según el cual los todos los ciudadanos debían censarse. Así pues, todos se dirigieron a sus ciudades de origen para empadronarse. José de Galilea, de la casa de David, se dirigió, a través de Judea, desde Nazaret a Belén, la ciudad de David. Fue junto con María, su esposa, que por entonces estaba encinta. Al llegar a su destino, se cumplió el tiempo en que ella debía dar a luz.

3 RECITATIVO (Alto)

El Esposo nacerá de la estirpe de David,
Salvador y Redentor del mundo.
Él ha de nacer iluminado por la
resplandeciente estrella de Jacob.
Sión, levanta los ojos
y enjuga tu llanto.
¡En el firmamento ya se alza tu
Benefactor!

4 ARIA (Alto)

¡Dispón, Sión,
la llegada a tu seno
del Amado,
del Hermoso!
Tu rostro debe lucir
más bello que nunca.
¡Corre al encuentro del Esposo!

5 CORAL

¿Cómo recibirte?
¿Cómo presentarme ante Ti?
¡Toda la Tierra te espera,
Tú eres el ornato de mi alma!
¡Oh Jesús, Jesús,
enciende tu luz divina
para que mi alma conozca
lo que te es grato!

6 EVANGELISTA (Tenor)

Y dio a luz a su primer hijo, lo envolvió en pañales y lo puso dentro de un pesebre, pues no había otro lugar en la posada.

7 CHORAL RECITATIVO (Soprano e Basso)

Er ist auf Erden kommen arm,
Daß er unser sich erbarm,
und in dem Himmel mache reich,
Und seinen lieben Engeln gleich.
Kyrieleis!

Baß

Wer will die Liebe recht erhöh'n,
die unser Heiland vor uns hegt?
Ja, wer vermag es einzusehen,
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt, so will
er selbst als Mensch geboren werden.

8 ARIA (Basso)

Großer Herr, o starker König,
Liebster Heiland, o wie wenig
Achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Muß in harten Krippen schlafen.

9 CHORAL

Ach mein herzliebes Jesulein,
Mach dir ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Daß ich nimmer vergesse dein!

DRITTER TEIL

Am dritten Weihnachtsfeiertage

1 CHOR

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir jetzo die Ehrfurcht erweisen,
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

2 EVANGELISTA (Tenore)

Und da die Engel von ihnen gen Himmel
führen, sprachen die Hirten untereinander:

3 CHOR

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und
die Geschichte sehen, die da geschehen
ist, Die uns der Herr kundgetan hat.

4 REZITATIV Baß

Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
Die Hülf aus Zion hergesendet
Und unser Leid geendet
Seht, Hirten, dies hat er getan;
Geht, dieses trifft ihr an!

7 CORAL I RECITATIU (Soprano i baix)

Ell, que va néixer miserablement,
es va compadir de nosaltres
i ens farà rics al Paradís,
fent-nos iguals als seus àngels.
¡Kyrie eleison!

Baix

Com mesurar l'amor
que ens professa el Salvador?
Com imaginar el seu dolor
pel sofriment dels homes?
El Fill del Pare va venir al món,
convertit en home,
per a la salvació de tots nosaltres.

8 ÀRIA (Baix)

El gran Senyor, el Rei omnipotent,
l'estimat Salvador,
menysprea les comoditats terrenals!
El que redimirà al món,
el que serà el seu més preciós tresor,
consenteix dormir en un dur pessebre.

9 CORAL

Ai estimat Jesús,
un bressol tou i net,
t'he preparat en el meu cor,
perquè mai m'oblidis!

TERCERA PART

Tercera festa de Nadal

1 COR

Senyor celestial, atén les pregàries,
escolta els humils salms
amb els quals Sió t'exalta!
Sent els himnes de lloança
que entonen els nostres cors,
en saber-se fora de perill!

2 EVANGELISTA (Tenor)

I quan els àngels van ascendir al cel,
els pastors es van dir:

3 COR

Anem a Betlem i contemplem
allò que el Senyor
ens ha revelat.

4 RECITATIU Baix

Ell ens ha confortat,
ha salvat Israel
i consolat Sió.
Gràcies a Ell,
la nostra recança ha finalitzat.
Pastors, aneu i ho veureu!

7 CORAL Y RECITATIVO (Soprano y bajo)

Él, que mísero nació,
se compadeció de nosotros
y nos hará ricos en el Paraíso,
igualándonos a sus ángeles.
¡Kyrie eleison!

Bajo

¿Cómo medir el amor
que nos profesa el Salvador?
¿Cómo imaginar su dolor
por el sufrimiento de los hombres?
El Hijo del Padre vino al mundo,
convertido en hombre,
para la salvación de todos nosotros.

8 ARIA (Bajo)

¡El gran Señor, el Rey omnipotente,
el querido Salvador,
desprecia las comodidades terrenales!
El que redimirá al mundo,
el que será su mas precioso tesoro,
consiente dormir en un duro pesebre.

9 CORAL

¡Ay amado Jesús,
una cuna mullida y limpia,
te he preparado en mi corazón,
para que nunca me olvides!

TERCERA PARTE

Tercera fiesta de Navidad

1 CORO

¡Señor celestial, atiende las plegarias,
escucha los humildes salmos
con los que Sión te ensalza!
¡Oye los himnos de alabanza
que entonan nuestros corazones,
al saberse a salvo!

2 EVANGELISTA (Tenor)

Y cuando los ángeles ascendieron al cielo,
los pastores se dijeron:

3 CORO

Vayamos a Belén y contemplemos
aquello que el Señor
nos ha revelado.

4 RECITATIVO Bajo

Él nos ha confortado,
ha salvado a Israel
y consolado a Sión.
Gracias a Él,
nuestra pesadumbre ha finalizado.
¡Pastores, id y lo veréis!

5 CHORAL

Dies hat er alle uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an; Dess' freut
sich alle Christenheit
Und dank ihm dess' in Ewigkeit.
Kyrieleis!

6 ARIE (Duo) Sopran, Baß

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vätertreu
Wieder neu.

7 REZITATIV Tenor

Und sie kamen eilend und funden beide,
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der
Krippe liegen.
Da sie es aber gesehen hatten, breiteten
sie das Wort aus, welches zu ihnen von
diesem Kind gesagt war. Und alle, für die
es kam, wunderten sich der Rede, die
ihnen die Hirten gesagt hatten. Maria
aber behielt alle diese Worte und
bewegte sie in ihrem Herzen.

8 ARIE Alt

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
Immer zur Stärke
Deines schwachen Glaubens sein!

9 REZITATIV Alt

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit Zu seiner
Seligkeit Für sicheren Beweis erfahren.

10 CHORAL

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
Ich will dir Leben hier,
Dir will ich abfahren.
Mit dir will ich endlich schweben
Voller Freud Ohne Zeit
Dort im andern Leben.

11 EVANGELISTA (Tenore)

Und die Hirten kehrten wieder um,
preiseten und lobten Gott um alles,
das sie gesehen und gehört hatten,
wie denn zu ihnen gesagt war.

12 CHORAL

Seid froh dieweil,
Daß euer Heil
Ist hie ein Gott
und auch ein Mensch geboren,
Der, welcher ist
Der Herr und Christ
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

5 CORAL

Ell ha fet tot això
com a prova del seu amor per nosaltres.
Eternament la cristiandat
li estarà agraïda.
¡Kyrie eleison!

6 ÀRIA (Duo) Soprano, Baix

Senyor, la teva pietat i misericòrdia,
ens han fet lliures.
La teva gràcia i amor,
Els teus desvetllaments
i amor paternal,
floreixen constantment.

7 RECITATIU Tenor

I en arribar trobaren Maria i Josep,
que estaven al costat del Nen
en el pessebre.
Quan ho van haver vist,
van sortir a cantar les lloances que,
sobre el Nen, els havien anunciat.
Tots els que escoltaven els pastors
quedaven sorpresos.
Però Maria atesorà tot això
en el seu cor.

8 ARIA Contralt

Guarda, cor meu, aquest miracle
en el més profund de les teves creences!
Que el record d'aquest miracle,
sigui la força que aixequi la teva fe
quan defalleixi!

9 RECITATIU Contralt

Sí, guardaré en el meu cor, tots els
sublims moments, que per la meua
salvació, he viscut.

10 CORAL

Guardaré gelosament,
tot el que Tu, en aquesta vida,
m'has anunciat.
En el més enllà, al teu costat viuré
inundat de felicitat,
per tota l'eternitat.

11 EVANGELISTA (Tenor)

I van tornar els pastors
donant gràcies a Déu per tot
el que havien vist i escoltat.

12 CORAL

Donem gràcies
perquè Déu,
fet home,
ha portat la nostra salvació.
Efectivament, el Senyor Jesucrist
va triar la ciutat de David
entre totes les altres.

5 CORAL

Él ha realizado todo eso
como prueba de su amor por n
Eternamente la cristiandad
le estará agradecida.
¡Kyrie eleison!

6 ARIA (Dúo) Soprano, Bajo

Señor, tu piedad y misericordia,
nos han hecho libres .
Tu gracia y amor,
tus desvelos
y amor paternal,
florece constantemente.

7 RECITATIVO Tenor

Y al llegar encontraron a María y a José,
que estaban junto al Niño
en el pesebre.
Cuando lo hubieron visto,
salieron a cantar las alabanzas que,
sobre el Niño, les habían anunciado.
Todos los que escuchaban a los
pastores quedaban asombrados.
Pero María atesoró todo esto en su
corazón.

8 ARIA Contralto

¡Guarda, corazón mío, este milagro
en lo más hondo de tus creencias!
¡Que el recuerdo de este milagro,
sea la fuerza que levante tu fe
cuando desfallezca!

9 RECITATIVO Contralto

Sí, guardaré en mi corazón, todos los
sublimes momentos, que para mi
salvación, he vivido.

10 CORAL

Guardaré celosamente,
todo lo que Tú, en esta vida,
me has anunciado.
En el más allá, junto a Ti viviré
inundado de felicidad,
por toda la eternidad.

11 EVANGELISTA (Tenor)

Y volvieron los pastores
dando gracias a Dios por todo
lo que habían visto y escuchado.

12 CORAL

Demos gracias
porque Dios,
hecho hombre,
ha traído nuestra salvación.
Efectivamente, el Señor Jesucristo
eligió la ciudad de David
entre todas las demás.

SECHSTER TEIL

Am Feste der Erscheinung Christi

1 CHOR

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,
so gib, daß wir im festen Glauben
nach deiner Macht und Hülfe sehn!
Wir wollen dir allein vertrauen,
So können wir den scharfen Klauen
Des Feindes unversehrt entgehn.

2 REZITATIV EVANGELISTA

Tenor

Da berief Herodes die Weisen
heimlich und erlernet mit Fleiß von
ihnen, wenn der Stern erschienen
wäre. Und weiset sie gen Bethlehem
und sprach:
Herodes basso
Ziehet hin und forschet fleißig nach
dem Kindlein, und wenn ihr 's findet,
sagt mir 's wieder, daß ich auch
komme und es anbete.

3 REZITATIV Sopran

Du Falscher, suche nur den Herrn zu
fällen, nimm alle falsche List, dem
Heiland nachzustellen; der, dessen
Kraft kein Mensch ermißt, bleibt
doch in sichrer Hand. Dein Herz, dein
falsches Herz ist schon, nebst aller
seiner List, des Höchsten Sohn, den
du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

4 Aria Sopran

Nur ein Wink von seinen Händen
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
O, so müssen sich sofort
Sterblicher Gedanken wenden.

5 EVANGELISTA (Tenore)

Als sie nun den König gehört hatten,
zogen sie hin. Und siehe, der Stern,
den sie im Morgenlande gesehen
hatten, ging für ihnen hin, bis daß er
kam und stund oben über, da das
Kindlein war. Da sie den Stern sahen,
wurden sie hoch erfreut und gingen
in das Haus und funden das Kindlein
mit Maria, seiner Mutter, und fielen
nieder und beteten es an und taten
ihre Schätze auf und schenkten ihm
Gold, Weihrauch und Myrrhen.

6 CHORAL

Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben;
Ich komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin! Es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
Und laß dir's whol gefallen!

VI PART

Festa de l'adoració dels reis

1 COR

Senyor, quan els enemics ens assetgin,
dona'ns la fortalesa necessària
perquè, amb la teva ajuda, siguin
derrotats. Únicament en Tu posem
les nostres esperances per sortir
indemnes de les seves esmolades urpes.

2 RECITATIU EVANGELISTA

Tenor

I Herodes va trucar en secret als
Mags i intentava saber quan
havia aparegut l'estrella.
Assenyalant el camí de Betlem
va dir:
Herodes, baix
Camineu i busqueu el Nen,
i quan el trobeu,
m'ho comuniquen
per anar jo mateix a adorar-lo.

3 RECITATIU Soprano

L'hipòcrita, amb la seva malícia,
el que desitjava era poder
eliminar el Nen.
Però el Senyor, amb la seva suprema
fortalesa, no ho va consentir.
La malícia d'aquell fals cor
era coneguda per l'Altíssim,
a qui volia derrotar.

4 ÀRIA Soprano

A un senyal de la seva mà,
el feble mortal caurà esfondrat.
Menysprea la feble força!
Una paraula del Redemptor
dirigida als seus envanits enemics,
serà suficient per mudar
el cor dels homes.

5 RECITATIU Tenor

Quan van acabar l'audiència
amb el rei, es van tornar a
posar a camí.
I heus aquí que l'estrella d'orient
que els havia guiat,
els va tornar a mostrar el camí
i ells es van alegrar.
Es va aturar damunt d'on era
el Nen amb Maria, la seva mare.
Es van prostrar per adorar-lo
oferint-li or, encens i mirra.

6 CORAL

Aquí estic, al costat del teu pessebre.
Oh, Jesús, vida meva!
Jo t'ofereixo el que Tu abans
em vas donar.
Pren-los! El meu esperit i sentits,
el meu cor, ànima i coratge.
Tot ho lliuro a la teva bondat!

VI PARTE

Fiesta de la adoración de los Reyes

1 CORO

Señor, cuando los enemigos nos
acosen, danos la fortaleza necesaria
para que, con tu ayuda, sean
derrotados. Únicamente en Ti
ponemos nuestras esperanzas para
salir indemnes de sus afiladas garras.

2 RECITATIVO EVANGELISTA

Tenor

Y Herodes llamó en secreto a los
Magos e intentaba saber cuando
había aparecido la estrella.
Señalando el camino de Belén
dijo:
Herodes, bajo
Andad y buscad al Niño,
y cuando lo encontréis,
me lo comunicáis
para ir yo mismo a adorarle.

3 RECITATIVO Soprano

El hipócrita, con su malicia,
lo que deseaba era poder
eliminar al Niño.
Pero el Señor, con su suprema
fortaleza, no lo consintió.
La malicia de aquel falso corazón
era conocida por el Altísimo,
a quien quería derrotar.

4 ARIA Soprano

A una señal de su mano,
el débil mortal caerá derrumbado.
¡Desprecia la débil fuerza!
Una palabra del Redentor
dirigida a sus engreídos enemigos,
será suficiente para mudar
el corazón de los hombres.

5 RECITATIVO Tenor

Una vez que terminaron la audiencia
con el rey, se volvieron
a poner en camino.
Y he aquí que la estrella de oriente
que les había guiado,
volvió a mostrarles el camino
y ellos se regocijaron.
Se detuvo encima de donde estaba el
Niño junto María, su madre.
Se postraron para adorarle
ofreciéndole oro, incienso y mirra.

6 CORAL

Aquí estoy, junto a tu pesebre.
¡Oh, Jesús, vida mía!
Yo te ofrezco
lo que Tú antes me diste.
¡Tómalo! Mi espíritu y sentidos,
mi corazón, alma y coraje.
¡Todo lo entrego a tu bondad!

7 EVANGELISTA (Tenore)

Und Gott befahl ihnen im Traum,
daß sie sich nicht sollten wieder
zu Herodes lenken, und zogen durch
einen andern Weg wieder in ihr Land.

8 REZITATIV Tenor

So geht! Genug, mein Schatz geht
nicht von hier, er bleibet da bei mir,
ich will ihn auch nicht von mir lassen.
Sein Arm wird mich aus Lieb mit
sanftmutsvollem Trieb und größter
Zärtlichkeit umfassen; er soll mein
Bräutigam verbleiben, ich will ihm
Brust und Herz verschreiben.
Ich weiß gewiß, er liebet mich, mein
Herz liebt ihn auch inniglich und wird
ihn ewig ehren. Was könnte mich
nun für ein Feind bei solchem Glück
versehren! Du, Jesu, bist und bleibst
mein Freund; und werd ich ängstlich
zu dir flehn: Herr, hilf! So laß mich
Hülfe sehn!

9 ARIE Tenor

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,
Droht nur, mich ganz und gar zu fallen,
Doch seht! Mein Heiland wohnt hier.

10 REZITATIV Sopran, Alt, Tenor und Baß

Was will der Höllen Schrecken nun,
was will uns Welt und Sünde tun,
da wir in Jesu Händen ruhn?

11 CHORAL

Nun seid ihr wohl gerochen
An eurer Feinde Schar,
Denn Christus hat zerbrochen,
Was euch zuwider war.
Tod, Teufel, Sünd und Hölle
Sind ganz und gar geschwächt;
Bei Gott hat seine Stelle
Das menschliche Geschlecht.

7 RECITATIU Tenor

I Déu els va advertir en somnis,
que tornassin al seu país
per un altre camí,
per no tornar al costat d'Herodes.

8 RECITATIU Tenor

Partiu! Però el meu tresor no
l'abandonaré, es quedarà amb mi,
no se n'anirà del meu costat.
El seu braç em cenyirà amb amor,
dolçor i afecte,
doncs el seu amor és gran.
Ell serà el meu Espòs, a qui oferiré
el meu cor i el meu cos.
Ell m'estima i el meu cor l'adora i el
venera permanentment.
Quin enemic podria fer-me
mal?
Tu, Jesús, ets el meu amic i
sé que, si t'imploro amb tenacitat,
em concediràs la teva ajuda.
Senyor, socorre'm!

9 ÀRIA Tenor

Quin mal em podran fer
els altius enemics?
El meu bé, el meu tresor, és amb mi.
Encara que ells es mostrin bel·licosos
i amenacin de destruir-me,
el meu Redemptor és al meu costat.

10 RECITATIU Soprano, Contralt, Tenor i Baix

Què podran aconseguir l'infern,
el món i el pecat, si descansem
a les mans de Jesús?

11 CORAL

Hem estat rescabats,
Ja que Crist ha destruït
tota la maldat
dels nostres enemics.
Mort, dimoni, pecat i
infern, ja no tenen res a fer,
doncs l'home és al costat de Déu.

7 RECITATIVO Tenor

Y Dios les advirtió en sueños,
que regresaran a su país
por otro camino,
para no volver junto a Herodes.

8 RECITATIVO Tenor

¡Marcharos! Mas mi tesoro no lo
abandonaré, se quedará junto a mí,
no se irá de mi lado.
Su brazo me ceñirá con amor,
dulzura y cariño,
pues su amor es grande.
Él será mi Esposo, a quien ofreceré
mi corazón y cuerpo.
Él me ama y mi corazón le adora y
le venera permanentemente.
¿Qué enemigo podría hacerme
daño?
Tú, Jesús, eres mi amigo y
sé que si te imploro con tesón
me concederás tu ayuda.
¡Señor, socórreme!

9 ARIA Tenor

¿Qué daño me podrán hacer
los altivos enemigos?
Mi bien, mi tesoro, está conmigo.
Aunque ellos se muestren belicosos
y amenacen con destruirme,
mi Redentor está junto a mí.

10 RECITATIVO Soprano, Contralto, Tenor y Bajo

¿Qué podrán conseguir el infierno,
el mundo y el pecado, si descansamos
en las manos de Jesús?

11 CORAL

Hemos sido resarcidos
pues Cristo ha destruido
toda la maldad
de nuestros enemigos.
Muerte, demonio, pecado e
infierno, no tiene ya nada que hacer,
pues el hombre está junto a Dios.



Col·labora:



Govern de les
Illes Balears
Conselleria de Turisme,
Cultura i Esports



institut d'estudis
baleàrics

Rotger

MUSICASA



Hotel Timor



PPB
Paisatgisme i Obra Civil



Taller
d'instruments



Fundació per al
Conservatori Superior
de Música i Dansa de les Illes Balears

www.fundaciostudiumaureum.com
email: info@fundaciostudiumaureum.com

DURENDESA®
ASESORES INMOBILIARIOS